

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Mullol García, Jaume; Sala Sanahuja, Joaquim , dir. Escribir en tiempos de crisis: estudio de la producción literaria epidémica y traducción comparada de la obra "Exhortación a los médicos de la peste" de Albert Camus. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2020-2021. 39 pag. (1204 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/266807>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**  
**Curso 2020-2021**

**Escribir en tiempos de crisis: estudio de la producción  
literaria epidémica y traducción comparada de la obra  
*Exhortación a los médicos de la peste* de Albert Camus**

**Jaume Mullol García**  
**1358468**

**TUTOR**  
**Joaquim Sala Sanahuja**

**Barcelona, 7 de junio de 2021**

**UAB**  
**Universitat Autònoma  
de Barcelona**

## Datos del TFG

---

### Título:

Escribir en tiempos de crisis: estudio de la producción literaria epidémica y traducción comparada de la obra *Exhortación a los médicos de la peste* de Albert Camus.

Escriure en temps de crisi: estudi de la producció literària epidèmica i traducció comparada de l'obra *Exhortació als metges de la pesta* d'Albert Camus.

Writing in Times of Crisis: A Study of Epidemic Literature and Compared Translation of Albert Camus' *An Appeal to Doctors Fighting the Plague*.

**Autor:** Jaume Mullol García

**Tutor:** Joaquim Sala Sanahuja

**Centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Estudios:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso académico:** 2020-2021

### Palabras clave

pandemia, epidemia, covid-19, literatura epidémica, literatura francesa, análisis contextual, traducción literaria, traducción comentada, traducción filológica, traducción comparada, Albert Camus

pandèmia, epidèmia, covid-19, literatura epidèmica, literatura francesa, anàlisi contextual, traducció literària, traducció comentada, traducció filològica, traducció comparada, Albert Camus

pandemic, epidemic, COVID-19, epidemic literature, French literature, contextual analysis, literary translation, annotated translation, philological translation, compared translation, Albert Camus

### Resumen del TFG

La literatura epidémica ha experimentado un creciente interés a raíz de la pandemia de covid-19. En el presente estudio se analiza este género literario para conocer los motivos de su redescubrimiento en un contexto de crisis global. También se propone un acercamiento práctico con la traducción reflexiva y comparada del francés al castellano de la obra *Exhortación a los médicos de la peste* de Albert Camus, un texto corto publicado poco antes de *La peste*. Los resultados sugieren que la ficción literaria tiene un propósito como salvaguarda ante la incertidumbre en una crisis pandémica y unos mecanismos estilísticos muy concretos. Por ello, su traducción requiere conocer a fondo el género, la obra, el autor y los elementos metatextuales.

La literatura epidèmica ha experimentat un interès creixent arran de la pandèmia de covid-19. En el present estudi s'analitza aquest gènere literari per conèixer els motius del seu redescobriment en un context de crisi global. També es proposa un acostament pràctic amb la traducció reflexiva i comparada del francès al castellà de l'obra *Exhortació als metges de la pesta* d'Albert Camus, un text curt publicat poc abans de *La pesta*. Els resultats suggereixen que la ficció literària té un propòsit com a salvaguarda davant la incertesa d'una crisi pandèmica i uns mecanismes estilístics molt concrets. Per això, traduir-la requereix conèixer a fons el gènere, l'obra, l'autor i els elements metatextuals.

Epidemic literature has experienced a growing interest in response to the covid-19 pandemic. This study aims at analysing this literary genre to understand the reasons for its rediscovery in a context of global crisis. It also proposes a practical approach by providing a reflexive and compared translation from French into Spanish of Albert Camus' *An Appeal to Doctors Fighting the Plague*, a short text published shortly before *The Plague*. The results suggest that literary fiction has a purpose as a safeguard against uncertainty in a pandemic crisis and specific stylistic mechanisms. Therefore, its translation requires a thorough knowledge of the genre, the work, the author and the metatextual elements.

### Aviso legal

© Jaume Mullol García, Barcelona, 2021. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor.

### Avís legal

© Jaume Mullol García, Barcelona, 2021. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor.

### Legal notice

© Jaume Mullol García, Barcelona, 2021. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

EXHORTATION AUX MEDECINS DE LA PESTE

Copyright © Albert Camus, LES CAHIERS DE LA PLÉIADE 1947; [OEUVRE COMPLÈTES II],

GALLIMARD, 2006 (« BIBLIOTHÈQUE DE LA PLÉIADE »). All rights reserved.

# ÍNDICE

|                                                                                                  |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Introducción.....                                                                             | 4  |
| 2. Pestes, epidemias y pandemias.....                                                            | 6  |
| 2.1. La peste: la enfermedad descrita por Camus .....                                            | 6  |
| 2.2. La viruela, primera enfermedad erradicada de la historia .....                              | 8  |
| 2.3. Avances en salud pública: el sarampión y el síndrome de la inmunodeficiencia adquirida..... | 9  |
| 2.4. La gripe del 18 y la nueva pandemia coronavírica .....                                      | 11 |
| 2.4.1. La mal llamada ‘gripe española’ .....                                                     | 11 |
| 2.4.2. El nuevo virus pandémico del siglo XXI .....                                              | 12 |
| 2.4.3. Conexiones entre la gripe de 1918 y la pandemia por coronavirus.....                      | 13 |
| 3. Epidemia, sociedad y economía .....                                                           | 14 |
| 4. La representación del motivo epidémico.....                                                   | 15 |
| 4.1. La literatura como lienzo de la enfermedad .....                                            | 15 |
| 5. Albert Camus, un intelectual disidente.....                                                   | 17 |
| 5.1. «La peste», novela actual.....                                                              | 18 |
| 5.2. La epidemia alegórica y su escritura .....                                                  | 19 |
| 5.3. «Exhortación a los médicos de la peste» .....                                               | 20 |
| 6. Consideraciones previas .....                                                                 | 21 |
| 7. Propuesta de traducción.....                                                                  | 21 |
| 8. Análisis textual y estrategias de traducción.....                                             | 24 |
| 9. Traducción comparada y solución de dificultades .....                                         | 25 |
| 9.1. Aspectos lingüísticos .....                                                                 | 26 |
| 9.1.1. La precisión léxica.....                                                                  | 26 |
| 9.1.2. La repetición léxica .....                                                                | 26 |
| 9.1.3. Los calcos léxicos.....                                                                   | 28 |
| 9.1.4. Las expresiones idiomáticas .....                                                         | 29 |
| 9.2. Aspectos estilísticos.....                                                                  | 30 |
| 9.2.1. La economía del idioma .....                                                              | 30 |
| 9.3. Aspectos textuales .....                                                                    | 30 |
| 9.3.1. La coherencia con el contexto .....                                                       | 30 |
| 9.4. Aspectos ortotipográficos.....                                                              | 33 |
| 9.4.1. El mimetismo ortotipográfico en las citas .....                                           | 33 |
| 10. Reflexiones finales .....                                                                    | 33 |
| 11. Bibliografía.....                                                                            | 34 |
| 11.1. Obras citadas .....                                                                        | 34 |
| 11.2. Obras consultadas.....                                                                     | 36 |

La enfermedad es el tirano más terrible.

ALBERT CAMUS

## 1. Introducción

El 31 de diciembre de 2019, la Comisión Municipal de Salud y Sanidad de Wuhan (provincia de Hubei, China) notificó la aparición de un brote epidémico por una neumonía infecciosa de origen desconocido. Unos días más tarde, el 7 de enero de 2020, las autoridades chinas determinaron que el agente causante de la epidemia neumónica era un nuevo coronavirus, bautizado inicialmente como *2019 novel coronavirus* (2019-nCoV) y, desde el 11 de febrero de 2020, como *severe acute respiratory syndrome coronavirus 2* (SARS-CoV-2).

Por lo general, el problema se percibía en Europa como algo ajeno, circunscrito a aquel país asiático tan lejano. El 30 de enero de 2020, la Organización Mundial de la Salud (OMS) declaró el brote coronavírico como Emergencia de Salud Pública de Importancia Internacional (ESPII) ante el aumento de casos confirmados en todo el mundo. El aislamiento de Wuhan y las restricciones en la provincia de Hubei se seguían muy de cerca en las redes sociales y los medios de comunicación, pero la gravedad de la cuestión no llegó a la consciencia colectiva europea hasta mediados de febrero, con las primeras noticias de la aparición del virus en Italia. El 11 de marzo, la OMS declaró el estado de pandemia y el 14 de marzo se decretó el estado de alarma en España. Un gran número de países comenzaron a ordenar el confinamiento de la población.

La dimensión del asunto fue eclipsando el sentimiento generalizado de despreocupación con las noticias que llegaban a través de los medios informativos. El desarrollo de los acontecimientos se siguió en directo por las redes y pronto se convirtió en el tema principal de la opinión pública. A medida que la gravedad de la pandemia inducía a las autoridades a promover la protección individual y comunitaria, la población, ya consciente de la nueva realidad, comenzó a mirar al pasado.

Muy pronto se intentaron establecer paralelismos con situaciones análogas y se buscaron lecciones históricas para tratar de aprender de otras crisis similares. La pandemia de gripe de 1918 —la mal llamada gripe española— o la icónica peste negra del siglo XIV fueron algunos de los escenarios pandémicos más recordados. El interés mediático por las pandemias del pasado buscaba ofrecer una suerte de bálsamo ante lo desconocido, un rayo de esperanza en el recuerdo de la victoria ante la adversidad.

La literatura fue, junto con otras formas de expresión artística, un refugio intelectual para hacer frente a la inquietud de la situación. Se rescataron infinidad de autores cuyas obras trataban el motivo pandémico y la enfermedad, y sus ventas no tardaron en dispararse. *La peste*

de Albert Camus, una de las novelas que mejor describen la calamidad epidémica y sus efectos en la sociedad, fue una de las más leídas —y releídas— durante los primeros compases de la pandemia.

El redescubrimiento de la obra de Camus llevó a la editorial francesa Gallimard a reeditar, en abril de 2020, uno de los textos que el autor escribió poco antes de publicar *La peste* en 1947. Este escrito, llamado *Exhortation aux médecins de la peste* (*Exhortación a los médicos de la peste*, que en adelante se citará simplemente como ‘*Exhortación*’), se publicó originalmente en *Les Cahiers de la Pléiade* junto con otro texto y había sido, desde entonces, inédito en castellano. En mayo de 2020, el diario *El País* publicó en su suplemento *El País Semanal* la primera traducción que se conoce de la obra, al menos la primera que aparece publicada en un medio convencional.

Si bien la traducción del bonaerense Martín Schifino está exquisitamente ejecutada, el hecho de ser la única publicada hasta la fecha abre la puerta al comentario y a la aparición de otras propuestas con enfoques lingüísticos distintos. Así pues, en este estudio se presenta una traducción propia de *Exhortación* y un análisis de las estrategias adoptadas para resolver las diversas dificultades traductivas que plantea el estilo camusiano.

Dado que se trata de un texto con un trasfondo complejo, se consideró oportuno analizar con detenimiento su género literario, su tema principal y sus conexiones desde un prisma multidisciplinar. La enfermedad epidémica es un tema recurrente en muchas formas de arte y conviene conocerla a fondo para realizar un buen ejercicio de traducción.

Con este fin, se presentan varios bloques de estudio que ayudan a contextualizar la obra de forma progresiva, de un enfoque más general a uno más específico. El primer bloque recoge perspectivas generales, históricas y científicas de las pestes, epidemias y pandemias más desoladoras de la historia y expone sus similitudes. El segundo se ocupa de las consecuencias de estas crisis sanitarias desde una óptica demográfica, económica y social. En el tercero se trata el motivo epidémico y su representación en la literatura, mientras que en el cuarto se examinan las claves de la vida del autor y su conocida novela *La peste*, a fin de conocer mejor los elementos metatextuales e intertextuales de *Exhortación*. Tras esta puesta en escena, se presenta la traducción seguida de un análisis comparativo de las soluciones más interesantes. Por último, se hace un balance de las implicaciones de esta propuesta de traducción y de las reflexiones que se pueden extraer, por medio de la literatura, de las imágenes reales o ficticias que esta representa, y que nos permiten explorar aquello que hoy nos es desconocido.

## 2. Pestes, epidemias y pandemias

La epidemiología es la «rama de la salud pública que estudia, en una población dada, la relación existente entre una enfermedad cualquiera —infecciosa o no— y los diversos factores —ambientales, genéticos, de comportamiento, etc.— que influyen en su aparición, frecuencia, distribución y evolución» (Navarro, 2021). Uno de sus principales objetivos es observar la distribución de una enfermedad en una población; cuando dicha enfermedad afecta a una población determinada en una zona geográfica y tiempo específicos, hablamos de ‘epidemia’. Si la epidemia adquiere una magnitud mundial, pasa a considerarse ‘pandemia’.

La pandemia por el SARS-CoV-2 ha suscitado un gran interés por las pandemias del pasado. Según León (2020: 4), la humanidad se ha enfrentado, en sus distintos periodos históricos, a una veintena de epidemias y pandemias. A continuación, se plantea un breve análisis de aquellas con mayores cifras de morbilidad y mortalidad, a fin de comprender cuál fue el enfoque desde el punto de vista de la salud pública y cómo promovieron el desarrollo científico. Como apunta Snowden (2019: 4), las enfermedades pandémicas son fenómenos eminentemente biológicos, pues resultan incomprensibles sin un mínimo conocimiento sobre sus bases médicas y biológicas. Algunas de las enfermedades más cruentas, según el número de muertos, y que se analizan aquí, fueron la peste, la viruela, el sarampión, el sida, la gripe española y la reciente covid-19.

### 2.1. La peste: la enfermedad descrita por Camus

La peste es una zoonosis sistémica causada por el bacilo gramnegativo *Yersinia pestis*. Se transmite al ser humano principalmente por la picadura de las pulgas infectadas de los roedores silvestres o los animales domésticos, pero también por la ingestión de tejidos o secreciones de animales infectados o, rara vez, por la inhalación de aerosoles infecciosos. El ser humano es un huésped intermedio, pues de otro modo circula entre roedores y otros animales domésticos y silvestres. La infección en el artrópodo suele provocar su muerte en unos 19 días y aumenta los intentos de alimentación, lo que facilita la transmisión. Por lo general, la peste entre humanos es consecuencia de un brote en alguna población de roedores huéspedes (epizootia). La muerte de los huéspedes primarios obliga a las pulgas a buscar nuevos huéspedes, lo que conduce a la infección imprevista de otros mamíferos.

El azote pandémico de la peste se ha compuesto de distintos brotes epidémicos a lo largo de los siglos. La palabra ‘peste’ es probablemente la denominación más antigua que se conoce para cualquier enfermedad epidémica. En muchas culturas se ha asociado con la infección y su

naturaleza contagiosa, pero también con la venganza y el castigo divino, y a menudo se ha confundido con otras epidemias coexistentes.

Según se cree, la ‘peste de Atenas’ descrita por Tucídides, una epidemia que afectó a la península del Peloponeso en los años 439 a 429 a. C. y causó la muerte de cien mil personas —entre las que se encontraba Pericles—, fue en realidad una fiebre tifoidea. La ‘peste antonina’ o ‘epidemia de Galeno’, que segó la vida de cinco millones de personas entre 165 y 180 d. C., podría haberse asociado con la viruela o el sarampión. En el siglo III, la ‘peste de Cipriano’ habría sido una epidemia de tifus, iniciada en Etiopía y extendida por Egipto, que acabó con el 60 % de la población alejandrina.

Por otra parte, la ‘peste justiniana’, que coincidió con el gobierno de Justiniano I, tuvo lugar entre los años 541 y 543 d. C. y golpeó duramente al imperio bizantino. Solo en Constantinopla se documentó el fallecimiento de entre 300 000 y 500 000 personas. Existe un debate sobre el número total de víctimas, pero se estiman en unos 40 millones a lo largo de la cuenca mediterránea. Los estudios de ADN antiguo confirman que la peste justiniana se debió a la infección por *Y. pestis*, por lo que se considera la primera epidemia de peste bien documentada.

Tras los brotes de los siglos VI, VII y VIII, otro brote de peste causado por *Y. pestis* comenzó en Asia Central y se extendió hacia el oeste. En 1346 llegó al puerto de Caffa, en el mar de Crimea. Desde 1347 hasta 1354, la que se conocería como ‘peste negra’ se diseminó rápidamente por Europa y las islas británicas y mató aproximadamente a un tercio de la población. En los siguientes 300 años, la peste persistió en Europa y causó brotes periódicos, aunque menos cruentos. La gangrena característica de la peste negra, y que da lugar a su nombre, se debe al bloqueo de los vasos en las localizaciones más periféricas y frías, como los dedos de las manos y de los pies, las orejas y la nariz.

La ‘tercera pandemia’ o ‘pandemia moderna’ comenzó en la provincia china de Yunnan en los años 50 del siglo XIX. La infección se diseminó a través del comercio marítimo por las ciudades portuarias, se extendió por los cinco continentes y dejó unos 12 millones de muertos. Fue la primera pandemia que duró más de un siglo, pues la OMS la consideró activa hasta 1960.

La peste adopta varias formas clínicas según la vía de exposición: la ‘peste bubónica’, la más común, es consecuencia de la exposición cutánea y se manifiesta tras un periodo de incubación de entre 2 y 8 días. Se caracteriza, entre otros síntomas, por bubones o hinchazón de los ganglios linfáticos regionales en la región inguinal, la axila o el cuello. Constituye la forma primaria de la enfermedad y, sin tratamiento, tiene una mortalidad de hasta el 75 %. En un número reducido de casos, el progreso de la peste bubónica conduce a septicemia, que da nombre a la ‘peste septicémica’. Es el resultado de la rápida diseminación del bacilo en la sangre sin formación de bubones, que se manifiesta en forma de visibles manchas oscuras en la piel y da nombre al rasgo distintivo de la peste negra. Del 10 % al 20 % de los pacientes desarrollan



‘peste neumónica’ con afección pulmonar. Esta forma clínica tiene una elevada contagiosidad, pues la transmisión ocurre por exposición a un paciente con tos y peste o a animales con peste respiratoria o faríngea, mediante la inhalación de bacterias presentes en la saliva o en las secreciones nasales. Sin tratamiento antibiótico antes de 24 h, su curso es rápido y mortal. Curiosamente, en *Exhortación*, Camus ofrece consejos rudimentarios para protegerse de la forma neumónica de la peste mediante la ventilación, la limitación del contacto con los aerosoles del enfermo, los remedios naturales y la utilización de un atuendo aislante.

Atribuido a Charles de Lorme, este atuendo especial era la principal barrera de protección de algunos médicos durante la peste del siglo XVII, y constaba, como indica León (2020: 5), de los siguientes pertrechos:

[...] una capa larga, revestida de ceras aromáticas, calzones dentro de las botas, camisa remetida en el pantalón, sombrero y guantes de piel de cabra, una vara con la que marcar la distancia de seguridad y una máscara en forma de pico (15 cm) rellena con algodones impregnados con sustancias aromáticas [...].

Si bien la imagen del atuendo quedó grabada en el imaginario colectivo, no proporcionaba protección real alguna contra la peste, y habría que esperar a la aparición de la teoría microbiana de la enfermedad y la antibioterapia moderna para alcanzar las bajas tasas de mortalidad actuales. Aunque ya no es el azote que una vez fue, la peste no se erradicó y sigue representando una amenaza en muchas partes del mundo, especialmente en el África rural.

## ***2.2. La viruela, primera enfermedad erradicada de la historia***

La viruela fue una enfermedad infecciosa causada por el ortopoxvirus de la viruela. La infección por el virus de la viruela adquirido de forma natural provocaba una enfermedad exantemática febril sistémica. La viruela común era la más frecuente. En el día 1 o 2 después del periodo de incubación y los primeros síntomas, se presentaba la característica erupción cutánea centrífuga. Las lesiones se concentraban, sobre todo, en la mucosa bucofaríngea (donde se volvían ulcerosas al poco tiempo), la cara y las extremidades. Las pápulas se transformaban en vesículas, y estas en pústulas, que luego se secaban y formaban costras que dejaban cicatrices residuales típicas.

Las epidemias de viruela fueron las más graves de la historia, con una tasa de letalidad del 30 %. La mortalidad era proporcional a la intensidad de la erupción, y se transmitía por vía aérea entre personas infectadas o, con menor eficacia, por contacto directo con lesiones cutáneas infectadas o sus costras desprendidas, fluidos corporales o fómites de portadores del

virus. La probabilidad de contagio era más alta durante los primeros 7 a 10 días tras la aparición del exantema, y disminuía con la formación de costras sobre las lesiones.

Se han documentado al menos dos cepas: la ‘viruela mayor’ fue la más virulenta. Esta variedad tenía la mencionada letalidad del 30 % y se transmitía por gotitas respiratorias o, en menos ocasiones, por aerosoles o por contacto directo con la erupción. Entre el 5 % y el 10 % de los infectados desarrollaba una variedad hemorrágica o maligna. La cepa menos virulenta o ‘viruela menor’ producía síntomas similares pero más leves, con una extensión menor de las lesiones y una mortalidad inferior al 1 % en personas no vacunadas.

Si bien hay indicios de que la viruela se originó en Asia oriental, existen referencias de su presencia en la Europa de la peste antonina de 165 d. C. La epidemia se extendió por todo el imperio romano y mató a más de 5 millones de personas. Gracias a las detalladas descripciones de Galeno de Pérgamo, las recientes investigaciones han resuelto que la llamada peste de Galeno fue en realidad la forma hemorrágica de la viruela.

La enfermedad se introdujo en la población indígena americana durante la colonización europea de América y se extendió de forma pandémica entre los siglos XVII y XVIII. En 1796, el médico inglés Edward Jenner realizó con éxito la primera variolización mediante la inoculación del pus de la viruela vacuna, que no llegaría a comprenderse hasta que Pasteur describiera su teoría de los gérmenes. Por otra parte, la escasa cobertura vacunal propició la aparición de grandes epidemias de viruela en el siglo XIX, y la enfermedad no se controló hasta la primera mitad del siglo XX con la elaboración de un plan vacunal robusto.

Gracias a las campañas de vacunación, el último caso endémico de viruela se documentó en Somalia en 1977. En 1980, la OMS declaró erradicada la enfermedad y recomendó la suspensión de la vacunación sistemática a causa de las raras pero graves complicaciones (1 caso entre cada 10 000 vacunados). La viruela fue, así, la primera enfermedad infecciosa erradicada de la historia de la humanidad.

### ***2.3. Avances en salud pública: el sarampión y el síndrome de la inmunodeficiencia adquirida***

El sarampión es una enfermedad infecciosa de origen vírico, muy contagiosa y de frecuente aparición en la población infantil. Alrededor del 30 % de los pacientes desarrollan complicaciones de leves (otitis, diarrea) a graves (neumonía, encefalitis). La tasa de contagio ( $R_0$ ) es de 12-18, lo que significa que, de media, cada persona contagiada infecta entre 12 y 18 contactos susceptibles. Aunque la incidencia se ha reducido de forma considerable en los países con índices de vacunación altos, sigue cursando en brotes epidémicos en muchos países,

especialmente en aquellos en vías de desarrollo. La no vacunación de los niños y la existencia de individuos susceptibles determinan la aparición de estos brotes. La enfermedad se manifiesta con cuadro catarral intenso, conjuntivitis, tos, coriza, fiebre y un característico exantema maculopapular. Por lo general, evoluciona a la curación, pero el pronóstico depende de la aparición o no de complicaciones y el estado del sistema inmunitario. El mecanismo de transmisión es por vía aérea, por inhalación directa de gotitas de Flügge o aerosoles de otros pacientes. El virus no afecta a los animales, pues el ser humano es, junto con los primates, su único huésped natural. Antes del uso amplio de la vacuna viva atenuada de 1963, la tasa de mortalidad asociada a sarampión era de 2,5 millones de personas al año; con la vacunación, la mortalidad se mantuvo por debajo de las 100 000 personas al año en 2016. La pauta completa de vacunación tiene una efectividad del 95 % e induce inmunidad en más del 99 % de los vacunados. En España, se administra junto con la rubéola y la parotiditis (triple vírica).

El potencial epidémico del sarampión se observó ya en la Europa medieval, y se le atribuyen, junto con la viruela, más de 50 millones de muertes entre el siglo I y XI d. C. Desde 2017, se ha observado un nuevo aumento de la mortalidad debido a nuevos brotes epidémicos en zonas con baja cobertura vacunal, y sigue siendo una de las primeras causas de mortalidad en los niños.

Pese a que las medidas de salud pública han apostado con gran eficacia por la vacunación en el control de la enfermedad, no existe en la actualidad tratamiento alguno para el sarampión más allá de los procedimientos de apoyo general (hidratación, antitérmicos). La ribavirina impide la replicación del virus *in vitro*, pero no ha demostrado efectividad en el tratamiento de la neumonía ni la encefalitis asociadas a la infección.

Por otra parte, la infección por el virus de la inmunodeficiencia humana y sus graves consecuencias epidemiológicas son un ejemplo de todo lo contrario: el progreso en el control de la enfermedad no procede de la introducción de una vacuna, sino del desarrollo de fármacos antirretrovíricos muy eficaces.

El virus de la inmunodeficiencia humana (VIH) es el causante de la infección por VIH que, posteriormente, progresa a la fase avanzada conocida como ‘síndrome de la inmunodeficiencia adquirida’ (sida). La primoinfección asintomática se sigue de un periodo de replicación activa que conduce, a causa de la inmunosupresión, a infecciones oportunistas, neoplasias y alteraciones cerebrales. Aunque algunas voces aseguran que el virus circulaba ya antes de 1950, su origen suele determinarse en los años 80, con una cifra de mortalidad de entre 25 y 35 millones de personas en todo el mundo desde sus comienzos hasta la actualidad. Se han registrado 38 millones de infectados, sobre todo en el continente africano. La transmisión se produce esencialmente por vía sexual y parenteral. A diferencia del virus del sarampión —un virus monotípico—, el desconocimiento de los mecanismos de progresión de la infección, la diversidad de subtipos y las formas de evolución continua del VIH suponen un obstáculo para

el desarrollo de una vacuna, que debería inducir una respuesta inmunitaria ante un gran número de variantes. La introducción del tratamiento con combinaciones de 3 o más antirretrovíricos a partir de 1996 ha conseguido mantener suprimida la replicación del virus, restaurar parcialmente la inmunidad celular, retrasar o evitar la progresión de la enfermedad y, en último término, reducir la mortalidad. Hoy en día, con este enfoque de salud pública, la esperanza de vida de una persona que convive con el VIH es similar a la de la población general. Lo que fuera una terrible pandemia hace unas pocas décadas es, aun en ausencia de una vacuna, una enfermedad crónica ya controlada gracias al tratamiento farmacológico.

## ***2.4. La gripe del 18 y la nueva pandemia coronavírica***

### ***2.4.1. La mal llamada ‘gripe española’***

La gripe de 1918, también conocida como la ‘gran epidemia’ o, por tradición errónea, ‘gripe española’, fue una de las pandemias más devastadoras de la historia desde la peste negra por su elevada mortalidad en un periodo de tiempo muy corto. Los estragos de la Primera Guerra Mundial habían dejado a los países sin recursos para enfrentar la crisis sanitaria.

Si bien algunos autores sitúan el origen de la enfermedad en Francia o China, la mayoría de trabajos indican que se originó en Kansas (Estados Unidos) el 4 de marzo de 1918. Los síntomas más frecuentes eran fiebre, dolor de oídos, cansancio, diarreas y vómitos, y, más raramente, disnea y hemorragias nasales. Sin embargo, la mayoría de las víctimas moría a los pocos días a causa de una neumonía bacteriana secundaria por la carencia de antibióticos disponibles, a menudo tras los primeros síntomas.

La falta de recursos impidió descubrir el virus causante de la enfermedad (AN1N1) hasta 1943, y su genoma no se secuenció hasta 2005. Se estima que la tasa de mortalidad se encontraba entre el 10 % y el 20 %: un tercio de la población mundial (500 millones de personas) se infectó con este virus y murieron entre 50 y 100 millones en todo el mundo. Durante el periodo pandémico, la esperanza de vida en Estados Unidos disminuyó 12 años. A diferencia de otras epidemias, que afectaban más a niños y ancianos, muchas de las víctimas eran personas jóvenes y adultas de entre 20 y 40 años —especialmente mujeres, lo que provocó un descenso del índice de natalidad—. También morían los animales, sobre todo gatos y perros. España registró 8 millones de contagios y 300 000 muertes. La pandemia se sucedió en tres oleadas, si bien la mayor parte de las víctimas murieron en un periodo de 13 semanas, de septiembre a diciembre de 1918.

Las medidas de salud pública en cuanto a la prevención de la transmisión se limitaban a intervenciones no farmacológicas, como el fomento de la higiene, el aislamiento de los

asintomáticos, la cuarentena y el cierre de lugares públicos. La prensa promovía el uso de todo tipo de tónicos y remedios, y los médicos prescribían aspirina —en cantidades que hoy se considerarían desproporcionadas—, aceite de alcanfor y aceite de ricino. También practicaban sangrías y administraban oxígeno para mitigar las complicaciones respiratorias. Las aulas tenían licencia para cerrar, se prohibió la importación de mercancías provenientes de algunos países, se examinó a los extranjeros en las fronteras y se impuso la obligatoriedad de la máscara de tela, reconfortante pero ineficaz. Se desinfectaron los vehículos, las calles y los parques y se promovió la reducción del contacto interpersonal.

La propagación en Europa durante la guerra comenzó por la movilidad de los combatientes. Tras el desembarco de los soldados norteamericanos en el puerto de Brest (Francia), la epidemia sobrepasó las fronteras francesas a mediados del 18 y se extendió por las islas británicas e Italia. La noticia de la llegada de la enfermedad a España —y la posterior alarma— se difundió ampliamente a través de los medios de comunicación. El resto de países estaban bajo censura militar para evitar el pánico de la población, la desmoralización de las tropas y la demostración de debilidad ante el enemigo. La prensa española no tenía censuras, pues España era neutral en la guerra, e informaba periódicamente de los nuevos casos y el avance de la enfermedad. Por esta razón, parecía que España era el único país afectado por la gripe, y ello le valió el desafortunado epíteto de ‘gripe española’. La moral de la población europea sufrió un duro golpe, pues se creía haber desarrollado un sistema sanitario capaz de evitar epidemias como las del pasado.

En la primavera de 1919, la gran mayoría de los supervivientes quedaron inmunizados y la pandemia se dio por controlada. En el verano de 1920, el virus había desaparecido. Los más débiles cayeron ante la enfermedad, mientras que los inmunocompetentes sobrevivieron y desarrollaron una inmunidad que, según se cree, ha permanecido en los genes y ha permitido asumir mejor otras epidemias de gripe, como la de 2009.

#### *2.4.2. El nuevo virus pandémico del siglo XXI*

El coronavirus del síndrome respiratorio agudo grave de tipo 2 (SARS-CoV-2) es un betacoronavirus previamente desconocido y causante de la enfermedad pandémica que, durante la redacción de estas líneas, sigue todavía activa y ha dejado cerca de 160 millones de infectados y más de 3 millones de muertos en todo el mundo. Los datos provisionales sobre el origen apuntan a la zoonosis por medio del murciélago o el pangolín, aunque también se ha puesto sobre la mesa el posible origen artificial del virus, así como su introducción accidental o intencionada. La transmisión entre personas se asoció al principio con la inhalación o el contacto de las mucosas con gotículas respiratorias o fómites de personas infectadas. Sin

embargo, las últimas investigaciones demuestran empíricamente que la principal vía de contagio es la inhalación de aerosoles de personas infectadas:

Our data highlight the potential risk of SARS-CoV-2 transmission by minimally symptomatic persons in the closed space inside of a car and suggest that a substantial component of that risk is via aerosolized virus. (Lednický *et al.*, 2021)

El paciente es mayormente asintomático o muestra síntomas seudogripales leves tras el periodo de incubación, como fiebre, tos, diarrea, mialgias y artralgias, náuseas y vómitos y, más raramente, anosmia y ageusia. Según datos oficiales, en torno al 5 % de los pacientes desarrollan el cuadro grave de la enfermedad y requieren hospitalización, el 0,4 % requiere cuidados intensivos y el 0,7 % fallece. Se han observado secuelas (descritas como ‘covid-19 persistente’) a medio y largo plazo en enfermos graves más allá de las 12 semanas habituales de convalecencia. A fecha de redacción de este proyecto, se han aprobado un número significativo de vacunas con resultados esperanzadores en cuanto al descenso de la mortalidad y la enfermedad grave.

#### *2.4.3. Conexiones entre la gripe de 1918 y la pandemia por coronavirus*

Desde el principio se trazaron un sinnúmero de paralelismos entre la gripe de 1918 y la covid-19, pues existen muchas similitudes entre las dos pandemias por razones muy diversas. A lo largo del periodo pandémico actual, varias de las medidas que han tomado las autoridades sanitarias son muy parecidas a las que ya se tomaban hace un siglo: cuarentena domiciliar obligatoria de la población; equipos de protección individual (EPI) para el personal sanitario y mascarillas de protección para la población general; fomento del lavado de manos y de la distancia física interpersonal; o prevención del contacto con aerosoles contagiosos en espacios cerrados.

En España, los recursos sanitarios fueron y han sido insuficientes en ambos escenarios: en 1918, por la crisis política, social y económica, no solo en España, sino también a escala mundial; en 2020, entre otros motivos, por una escasez continuada y no subsanada tras la crisis económica de 2008. La ausencia de inversión suficiente en I+D+I y en creación de oportunidades para los científicos españoles ha dejado un terreno árido para el progreso científico, hecho que ha quedado patente en la constante falta de personal y recursos sanitarios e investigadores, así como de EPI y respiradores en los momentos más críticos.

El retraso en la toma de medidas durante la gripe obligó igualmente al personal sanitario a trabajar en malas condiciones, y también existió el debate entre salvar la salud o la economía. Este retraso, tanto ahora como entonces, se ha relacionado con el silenciamiento y la

banalización de la enfermedad, la dificultad para reconocer la crisis sanitaria, la anestesia de la población y la desinformación.

Como se ha visto, la cercanía entre las dos pandemias y el parecido en la respuesta institucional, socioeconómica y epidemiológica han servido, en la actualidad, para buscar aprendizaje y sabiduría en los errores y aciertos del pasado. El EPI utilizado por el personal sanitario ha quedado ya en la memoria colectiva, y resuena con las descripciones camusianas del atuendo y la máscara picuda del médico de la peste, que más adelante se verá en *Exhortación*.

### **3. Epidemia, sociedad y economía**

Tras este pequeño acercamiento histórico y biomédico a algunas de las pandemias más devastadoras de la historia, lo que ahora se propone es un breve repaso a las consecuencias de estas crisis epidémicas en el ámbito demográfico, económico y social.

La pandemia actual ha favorecido la comunicación científica a una escala sin precedentes. Para comprender mejor las dimensiones de la situación actual, muchas instituciones y sociedades científicas han puesto a disposición de la comunidad académica y científica multitud de trabajos y referencias históricas útiles. Esta movilización del conocimiento ha facilitado la aparición de trabajos que, como este, llaman al análisis de los sucesos epidémicos históricos para establecer conexiones con el presente. De este modo, las epidemias se han abordado desde muchas ópticas por investigadores de muchas disciplinas distintas. Lo que aquí se pretende es ofrecer un análisis introductorio sobre las repercusiones de este tipo de crisis en los distintos ámbitos de la sociedad.

Según Pérez Moreda (2020: 4), la primera reacción demográfica ante un aumento de la mortalidad por causas epidémicas es un movimiento en la nupcialidad, la fecundidad, la migración y la estructura poblacional. Según sea la magnitud del exceso de muertes, la conducta prudencial resulta en un mayor o menor retroceso de la nupcialidad, de la subsiguiente fecundidad y, en último término, de la natalidad. Tras la crisis, suele observarse un fenómeno de compensación por la que se eleva el número de matrimonios y nacimientos.

En el caso de los movimientos migratorios, la reacción natural es huir de la ciudad apestada hacia las zonas rurales. Sin embargo, también se producen movimientos de entrada para buscar trabajo y medios para sobrevivir. Asimismo, se observan cambios en la estructura de la población relacionados con la edad de los grupos afectados, el ordenamiento de las familias o el estado civil de los individuos.

Las consecuencias económicas que conllevan estos cambios se aprecian por la reducción del crecimiento demográfico, que genera un desequilibrio solo en el caso de que la tendencia

permanezca descendente aun después de la ganancia compensatoria. Por otra parte, si la epidemia afecta de manera significativa a los grupos de población activa, se observan cambios en la oferta laboral, los salarios, el ahorro y el consumo, así como una reducción de la fecundidad y, por ende, un desgaste del capital humano futuro. Si la enfermedad afecta a personas en edades no activas, los efectos a corto plazo son insignificantes.

La gestión de estas situaciones de crisis conlleva costes intrínsecos que dependen de la magnitud de la mortalidad. Los costes sanitarios y los derivados de la reducción del número de personas activas se suman a los costes preventivos, destinados a las medidas de aislamiento, la reducción del consumo accesorio de las familias y la caída de la producción y los servicios por cierre de espacios educativos y de producción.

Entre otros efectos más allá de estas consideraciones se incluye el perjuicio en la educación de la población infantil y juvenil por el cese de la escolarización. En esta población se observan también daños en la salud y la función cognitiva, lo que repercute invariablemente en la calidad de la población activa futura.

Algunos autores han subrayado también la relación entre el exceso de mortalidad y la pobreza. La escasez en los sectores de la población con menor acceso a una alimentación de calidad parece estar asociado a un descenso de la competencia inmunitaria. Sin embargo, las referencias históricas indican que, por lo general, la malnutrición ocurre después de la epidemia, y no antes ni de manera simultánea. Las medidas de aislamiento y la prohibición de la libre circulación y el comercio podrían causar situaciones de escasez en la situación actual, sobre todo en los países con menos recursos.

Como se ha descrito, la conexión entre la historia pandémica y la realidad de nuestros días es patente en muchos más ámbitos que el de la salud. Los efectos que aquí se comentan pueden extrapolarse a muchas de las epidemias pasadas, pues se trata de reacciones típicas y cíclicas de las que podemos servirnos para entender el presente y predecir el futuro.

## **4. La representación del motivo epidémico**

### ***4.1. La literatura como lienzo de la enfermedad***

La mayor parte de la bibliografía académica examina la epidemia desde el plano de la historia o las ciencias biomédicas y sociales. El análisis de las enfermedades epidémicas cobra sentido desde el punto de vista histórico, pues la descripción objetiva de su legado social, científico y cultural permite contextualizar y extraer conclusiones a partir de toda la información recopilada.



Sin embargo, la descripción de la enfermedad no solo se aborda con fines documentales, sino también artísticos. La literatura epidémica es, de este modo, el nexo de unión entre la enfermedad y el arte, y acerca al lector la experiencia vital y humanista de la que adolecen los textos médicos o históricos.

Por otra parte, la producción literaria epidémica no solo se aborda desde la literalidad, pues se le imprime también un enfoque simbólico o metafórico. Según Sontag (2003: 28), «se proyecta sobre la enfermedad lo que uno piensa sobre el mal. Y se proyecta a su vez la enfermedad (así enriquecida en su significado) sobre el mundo». La epidemia se revela, pues, como fuente de significado o moral, y tiene inscritas, como apunta Healy (2001: 62), ideas de declive social, desorden e inestabilidad. Estos síntomas sociales suponen una amenaza para la cohesión social y ponen de manifiesto la necesidad de tomar decisiones éticas.

La amenaza de la epidemia y su uso metafórico se ha utilizado en la literatura como arma retórica para la crítica de los regímenes políticos o el estigma de las minorías. Tal y como indica Cooke (2009: 2), la metáfora también se utiliza en el plano individual, lo que conduce a la clasificación —tanto literal como figurada— entre personas ‘sanas’ y ‘enfermas’ y su consiguiente empleo retórico. Como se verá más adelante, Camus utiliza la peste y las medidas contra ella como una analogía de los efectos del fascismo y la dictadura militar.

La descripción de la peste en las obras del siglo XX sirve a menudo para comprender su interpretación en la literatura. Steel (1981: 89) propone la existencia de un ‘canon literario’ epidémico y describe la fuerza simbólica de la epidemia a pesar de su naturaleza infrecuente. Otros autores como Fass Leavy (1992: 17) identifican en estas obras un falso paraíso temporal e ilusorio. Este enfoque literario, relacionado con la dimensión estética de la literatura, revela que autores como Boccaccio o Poe utilizan el motivo de la peste para cuestionar el significado del arte en un mundo mortal.

Por otra parte, Gomel (2000: 408) distingue dos tipos de literatura epidémica: en primer lugar, la narrativa apocalíptica tiende a ubicarse en el género de la ciencia ficción y establece la epidemia como el rechazo a la nueva situación sociopolítica y la ‘limpieza social’ que precede a la utopía; en segundo lugar, la narrativa posapocalíptica —en la que se engloba la obra de Camus— presenta una realidad de agonía sostenida en la que el contagio del cuerpo es la representación de la batalla política.

Otros autores como Marx (2020) han propuesto otras clasificaciones y han descrito hasta cuatro tipos: en primer lugar, las obras documentales recogen estas enfermedades, como ya hiciera Tucídides, a modo de recopilación descriptiva e intelectual; en segundo lugar, los textos semiológicos contemplan la epidemia como el resultado de una perturbación del orden universal, y solo termina si se restablece dicho orden; en tercer lugar, las obras escatológicas pretenden lidiar con la angustia de la incertidumbre por medio de apelar a la naturaleza

inevitable de la epidemia; y en último lugar, los escritos morales, como ya se ha mencionado, dotan de simbología y moralidad a la enfermedad y la transforman en una alegoría de las virtudes y los males de la sociedad.

En cuanto a este último tipo, Girard (1973: 845) presenta el relato de la epidemia como analogía de la crisis social e identifica su papel metafórico y actual como retrato de la pérdida de la cohesión social:

Earlier, I said that the plague, as a literary theme, is still alive today, in a world less and less threatened by real bacterial epidemics. This fact looks less surprising now, as we come to realise that the properly medical aspects of the disease never were essential; in themselves, they always played a minor role, serving mostly as a disguise for an even more terrible threat that no science has ever been able to conquer [the dissolution of the social bond].

Como se puede apreciar, la huella de la epidemia queda patente en muchos ámbitos de la literatura, no solo en el narrativo, sino también en las características relativas al propio lenguaje. Como señala Cooke (2009: 12), la epidemia causa síntomas textuales, temáticos y estilísticos en la obra del autor.

## 5. Albert Camus, un intelectual disidente

Albert Camus Sintés nació el 7 de noviembre de 1913 en la Argelia francesa y fue uno de los autores más influyentes de la literatura francesa y europea de todos los tiempos. Su producción literaria le valió el Premio Nobel de Literatura en 1957. Su obra *La peste*, de la que luego nos ocuparemos, fue la novela que más éxito le reportó al terminar la Segunda Guerra Mundial.

Camus tuvo que compaginar sus orígenes humildes con el mundo cosmopolita parisino. Aunque su madre era iletrada, creció en un ambiente educativo basado en la meritocracia que fomentó su espíritu crítico y le permitió cultivarse y desarrollar su talento. Sin embargo, en 1930 interrumpió su formación cuando le diagnosticaron una tuberculosis pulmonar. Su relación con la enfermedad le hizo desarrollar una sensibilidad por la justicia y la vida, que más adelante plasmaría en sus obras.

Fue una figura tremendamente influyente en su tiempo, no solo como autor, sino como uno de los máximos exponentes de la intelectualidad y —junto con Sartre— del existencialismo. Camus representaba al intelectual libre de los cafés parisinos y los clubes de jazz, en una época en la que la figura del intelectual tenía un gran peso sobre la opinión pública. Su espíritu de denuncia, así como su compromiso con la crítica al totalitarismo y el fascismo, le llevaron a

comprender la escritura como una forma de rebelión necesaria para recuperar la libertad y la dignidad perdidas.

Camus murió en 1960 en un accidente de tráfico tras una vida de compromiso. Sin embargo, esta lucha le provocó una gran insatisfacción; en muchas ocasiones despreció sus novelas y deseó no publicarlas, pues no estaba convencido de que pudieran cambiar el mundo. Aun así, como bien comenta García Cueto (2012: 54), «la mejor forma de honrar a un escritor es leer su obra», y la obra de Camus sin duda merece ser leída.

### **5.1. «*La peste*», novela actual**

*La peste* (1947) es una de las novelas icónicas de Albert Camus y una de las más conocidas. Fue un éxito de ventas en el momento de su publicación y lo fue también en 2020. Como se comentó en la introducción, la pandemia actual disparó el interés de miles de lectores de todo el mundo, que buscaban en esta historia consuelo y sabiduría para comprender mejor la crisis sanitaria, el confinamiento y los dilemas propios de la nueva ‘peste’ del siglo XXI.

La acción se sitúa en la ciudad de Orán durante un brote epidémico de peste, y se abordan cuestiones muy variadas, como el contagio, el aislamiento y las inquietudes a las que se enfrenta la sociedad. Si bien la obra fue aclamada por la crítica en la fecha de su publicación, Vargas Llosa (2020) sostiene que es «la peor novela de Albert Camus», mientras que autores como Javier Cercas la consideran didáctica o moralizante. Sin embargo, la ambición de la novela trasciende ese didacticismo y no se estanca en una alegoría vana y evidente. Así lo ha demostrado su éxito reciente: en 2020, la editorial Penguin Random House consiguió los derechos de publicación y, tras meses de negociación con las editoriales Wiley y Gallimard, la reeditó en formato digital. Gracias a esta edición, la obra de Camus ha vuelto a entrar en los hogares de los más de 500 millones de hispanohablantes, pues la versión en papel había sido la única que se había publicado hasta el momento. Además, la editorial también se propone publicar otras obras de Camus inéditas en castellano, entre los que se incluyen artículos de revista, obras de teatro y correspondencia.

La gran influencia de *La peste* reside en la enorme cantidad de interpretaciones a las que está sujeta, lo que la convierte en un auténtico e inagotable manual de supervivencia. Aunque la obra resiste la lectura literal, la mayoría de autores coinciden —y así lo explicitó Camus— en que su naturaleza es alegórica. Al final de la Segunda Guerra Mundial, *La peste* se leyó como una alegoría de la ‘peste parda’, el nazismo y el totalitarismo. La infección no era tan solo biológica, sino también ideológica.

## 5.2. La epidemia alegórica y su escritura

Si bien la frecuencia de aparición de los brotes epidémicos había disminuido en los últimos tiempos, estos han permanecido en la imaginación de los escritores. Camus es uno de los autores más influyentes que han tratado el tema epidémico. Algunos, como el propio Camus o Daniel Defoe (autor de *Diario del año de la peste*), centran su novela en la epidemia para responder a una catástrofe, y la utilizan en un sentido metafórico para expresar una idea o un posicionamiento. En el caso de *El Teatro y su doble* de Antonin Artaud, la peste facilita un desorden anárquico y liberador. En cambio, al igual que otros autores de los años 30 y 40, la infección descrita por Camus en *La peste* representa, según Cooke (2009: 7), la figura del tirano militar y supone una crítica a la ocupación nazi y a la dictadura. Otros autores como Sontag (2003: 69) difieren en su empleo metafórico y abogan por su naturaleza reveladora:

La novela de Camus no es, como suele afirmarse, una alegoría política en la que el estallido de la peste bubónica en un puerto mediterráneo represente la ocupación nazi. Esta peste no es justiciera. Camus no protesta contra nada, ni contra la corrupción ni contra la tiranía, ni siquiera contra la mortalidad. La peste es ni más ni menos que un acontecimiento ejemplar, la irrupción de la muerte que da seriedad a la vida.

Por otra parte, se ha descrito un fenómeno de ‘parasitismo’ intertextual entre los autores. Las obras epidémicas y sus escritores se alimentan unos de otros, se infectan unos a otros. Este es el caso de Defoe, cuyas obras son reconocidas por algunas voces como modelo para las novelas pandémicas. Otros autores, como Palud (2020), apuntan a la existencia de un ‘modelo camusiano’ que inspira, a modo de infección, a las obras contemporáneas:

[...] tous les auteurs de ce corpus ont été en quelque sorte « contaminés » par *La Peste* de Camus, de façon plus ou moins consciente. Cette contagion prend des formes variées, qu’elle concerne les personnages, la structure des récits, les images ou les enjeux éthiques.

La escritura epidémica suscita en el lector imágenes grotescas, repulsivas y aterradoras, y evoca los sonidos, el hedor y la corrupción del cuerpo y el alma. El lenguaje se entorpece y pierde su capacidad expresiva, y los síntomas de la enfermedad se imprimen en una prosa fragmentaria, repetitiva y aun errática, que coincide con la interrupción constante de las relaciones y del desarrollo de los personajes.

Como se sugiere en algunos ensayos, la función de la literatura epidémica va más allá de su dimensión artística. Según la teoría de Stephanson (1987: 229), la epidemia es una amenaza invisible que provoca una respuesta imaginativa; las personas buscan respuestas, historias y

explicaciones que les ayuden a llenar el vacío. Así se percibió en la actual pandemia por el nuevo coronavirus, en la que hubo un impulso por redescubrir a autores como Camus y se reeditaron obras prácticamente desconocidas en nuestro país, como *Exhortación*.

Además de su función narrativa, estas obras también se caracterizan por la presencia de un cronista superviviente, alguien que, como Rieux, cuenta la historia de la epidemia. Para Felman y Laub (1992: 105), el testimonio literario puede suponer un medio más eficaz que los datos históricos para imaginar las grandes catástrofes humanitarias:

It is precisely because history as holocaust proceeds from a failure to imagine, that it takes an imaginative medium like the Plague to gain an insight into its historical reality, as well as into the attested historicity of its unimaginability.

Cooke (2009: 17) añade una reflexión clave en cuanto a la posición privilegiada de la ficción, quizá atrevida, para acercarse mediante la epidemia al tratamiento de las calamidades:

These plague texts provocatively suggest that fiction may be in a privileged position to address the trauma of enormous death counts, of fear of infection resulting from epidemic outbreaks and possibly even – hence rendering them still contemporarily relevant – other analogous historical events of mass destruction and imperilment of human life.

Escribir sobre las epidemias es enfrentarse a ellas, a sus efectos sobre la palabra y a su modo de ser contadas. Es hablar sobre lo más oscuro y corrupto del ser humano, afrontar el tedio del lenguaje encorvado y febril y, aun así, salir victorioso. La prosa epidémica —y más la camusiana— exige una refinada y cuidada labor de traducción, pues su eficacia depende del traslado satisfactorio de las imágenes que, según Stephanson (1987: 686), estimulan la imaginación visual y auditiva más que el intelecto. Así pues, estas y otras dificultades creativas y traductivas se habrán de superar en la adaptación española de *Exhortación*, que se presenta a continuación.

### **5.3. «Exhortación a los médicos de la peste»**

La obra que se aborda en este estudio es una carta a los médicos que goza en nuestros días de gran actualidad. En abril de 1947, Gallimard publicó, en el segundo número de la colección *Les Cahiers de la Pléiade*, una obra titulada *Les archives de 'La peste'*, que se compone de dos textos: *Exhortation aux médecins de la peste* y *Discours de la peste à ses administrés*. Se cree que Camus la escribió en 1941 como trabajo preliminar de *La peste*, que se publicaría seis años más tarde. Durante el confinamiento por la crisis del nuevo coronavirus, la editorial publicó de

manera gratuita una colección llamada *Tracts de crise*, un conjunto de relatos cortos entre los cuales se incluyó este escrito. En abril de 2020, coincidiendo con el mes de su publicación original, se publicó en esta colección una nueva edición de *Exhortation aux médecins de la peste* como texto independiente y gratuito. La obra, que recoge una serie de recomendaciones para los médicos en su lucha contra la enfermedad, se rescató en un momento en que la pandemia coronavírica hacía temblar los sistemas sanitarios nacionales y se otorgaba un gran reconocimiento social a la incansable labor del personal sanitario.

## 6. Consideraciones previas

Como ya se comentó en la introducción, uno de los objetivos principales de este estudio consiste en presentar una traducción al castellano, reflexiva y altamente contextualizada, de la obra *Exhortation aux médecins de la peste* de Albert Camus. Sin embargo, se recuerda que ya existe una traducción a este idioma, publicada en mayo de 2020 en el diario *El País* y realizada por Martín Schifino. Por tanto, la traducción que aquí se propone no pretende, en ningún caso, ser canónica, sino complementaria. Asimismo, el lector interesado encontrará, como paso previo a la lectura de la traducción, el escrito original en francés en el apartado de obras consultadas.

## 7. Propuesta de traducción

Los buenos autores ignoran si la peste es contagiosa. Pero lo sospechan. Por eso, señores, opinan que ustedes deberían mandar abrir las ventanas del cuarto en el que visiten al enfermo. Solo hay que recordar que la peste puede encontrarse también en las calles e infectarlos igualmente, estén o no las ventanas abiertas.

Los mismos autores también les aconsejan que lleven una máscara con gafas y se pongan un paño mojado en vinagre bajo la nariz. Lleven además una bolsita con todos los extractos recomendados en los libros: melisa, mejorana, menta, salvia, romero, azahar, albahaca, tomillo, serpol, lavanda, hoja de laurel, cáscara de limón y peladura de membrillo.

Sería deseable que vistieran enteramente de hule. Aun así, pueden hacerse ajustes. Pero no hay ajuste posible en las directrices en las que convienen los buenos y los malos autores. La primera es que no tomen el pulso al enfermo sin mojarse antes los dedos en vinagre. Adivinarán la razón. Pero lo mejor quizá sería que se abstuvieran de hacerlo. Pues si el enfermo tiene la peste, esa ceremonia no se la quitará. Y si está sano, no los habrá mandado llamar. En tiempos de epidemia, cada uno debe cuidar de sí mismo, para evitar confusiones.

La segunda directriz es que nunca miren al enfermo a la cara, para no ponerse en la trayectoria de su aliento. Del mismo modo, si, aun dudando de la utilidad del procedimiento, han abierto la ventana, sería preciso que no se pusieran en la corriente de aire, que puede llevarles también el estertor del apestado.

20 Asimismo, no visiten a los pacientes estando en ayunas. No lo resistirían. Pero tampoco coman en exceso. Les podría el desánimo. Y si, aun tomando todas estas precauciones, les cae en la boca una pizca de veneno, no hay remedio para ello, salvo que no traguen saliva durante toda la visita. Esta directriz es la más difícil de seguir.

Una vez cumplido, mal que bien, con todo lo dicho, no deben creerse fuera de peligro. Pues  
25 hay otras directrices, muy necesarias para proteger el cuerpo, si bien conciernen más bien a las disposiciones del alma. «Nadie —dice un autor antiguo— ha de permitirse tocar nada contaminado en un país donde reine la peste». Eso está bien dicho. Y no existe en nosotros rincón alguno que no debamos purificar, ni siquiera en lo más secreto de nuestro corazón, para poner de nuestra parte las pocas oportunidades que nos queden. Eso es cierto sobre todo para  
30 ustedes, médicos, que están más cerca, si cabe, de la enfermedad, y por ello resultan aún más sospechosos. Tienen que predicar con el ejemplo.

Lo más importante es que nunca tengan miedo. Los hay quienes han sido buenos soldados aun con miedo al cañón. Pero las balas matan por igual al resuelto y al temeroso. El azar influye en la guerra, pero muy poco en la peste. El miedo vicia la sangre y calienta los humores: lo  
35 dicen todos los libros. Así pues, predispone a padecer los efectos de la enfermedad; y para que el cuerpo triunfe sobre la infección, el alma debe ser fuerte. Ahora bien, no hay miedo más atroz que aquel al final último, pues el dolor es pasajero. Por eso es que ustedes, médicos de la peste, deben hacerse fuertes ante la idea de la muerte y reconciliarse con ella, antes de entrar en el reino que la peste les prepara. Si logran vencer en esto, vencerán en todo, y los verán sonreír en  
40 medio del terror. En conclusión, les hará falta una filosofía.

También tendrán que ser sobrios en todas las cosas, lo que en absoluto significa ser castos, otra forma de exceso. Cultiven una alegría razonable para que la tristeza no altere el fluir de la sangre y la prepare para la descomposición. Para este fin, no hay nada mejor que usar una buena cantidad de vino, para aligerar un poco el aire de pesadumbre que les llegará de la ciudad  
45 apestada.

En general, observen la medida, la mayor enemiga de la peste y regla natural del hombre. Némesis no era, como les contaron en la escuela, la diosa de la venganza, sino de la medida. Y sus terribles golpes solo alcanzaban al hombre que se había entregado al desorden y la desmesura. La peste proviene del exceso. Es en sí misma un exceso, y no conoce la contención.  
50 Ténganlo en mente si quieren combatirla con clarividencia. No le den la razón a Tucídides, que habla de la peste en Atenas y dice que los médicos no eran de ninguna ayuda porque, por regla

general, trataban el mal sin conocerlo. La epidemia adora las guaridas secretas. Llévenles la luz de la inteligencia y la equidad. En la práctica, verán que es más fácil que no tragarse la saliva.

Por último, deben ser capaces de controlarse. Y, por ejemplo, hacer que se cumpla la ley que  
55 hayan elegido, como el bloqueo y la cuarentena. Un historiador de Provenza cuenta que, en otro tiempo, cuando un confinado lograba escapar, mandaban romperle la cabeza. No desearán eso. Pero tampoco descuidarán el interés general. No harán excepciones a las normas durante todo el tiempo que estas sean útiles, ni siquiera cuando el corazón los apremie. Se les pide que olviden un poco quiénes son, sin olvidar nunca lo que se deben a sí mismos. Esa es la norma  
60 del honor sereno.

Provistos de estos remedios y virtudes, solo les quedará hacer frente al cansancio y mantener la imaginación despierta. No deben nunca, jamás, acostumbrarse a ver a los hombres morir como moscas, como ocurre hoy en nuestras calles, y como ha ocurrido siempre, desde que la peste recibió su nombre en Atenas. No devendrán impasibles ante las gargantas negras de las  
65 que habla Tucídides, que exudan un sudor sangriento y de las que la tos estertorosa apenas arranca flemas aisladas, pequeñas, saladas y de color azafrán. No se acomodarán en el trato con los cadáveres, de los que se apartan incluso las aves de rapiña para huir de la infección. Y seguirán rebelándose contra esta terrible confusión, en la que perecen en soledad los que niegan el cuidado a los demás, mientras que mueren amontonados los que se sacrifican; en la que el  
70 gozo ya no recibe su aprobación natural, ni el mérito su distinción; en la que se baila ante las tumbas; en la que el amante rechaza a la amada para no contagiarle su mal; en la que el peso del delito no recae sobre el delincuente, sino sobre el animal expiatorio que se elige en el descarrío de una hora de espanto.

El alma sosegada es la más firme. Ustedes se mantendrán firmes ante esa extraña tiranía. No  
75 profesarán esa religión, tan vieja como los cultos más antiguos. Ella mató a Pericles, que no quería más gloria que la de no causar el duelo de ningún ciudadano, y desde aquel ilustre asesinato hasta el día en que se abatió sobre nuestra ciudad inocente, no ha cesado de diezmar a los hombres y exigir el sacrificio de los niños. Si esa religión nos viniera del cielo, debería afirmarse que el cielo es injusto. Si llegan a ese punto, no hallarán en ello ningún motivo de  
80 orgullo. Al contrario, deberán pensar a menudo en su propia ignorancia, para asegurarse de que observan la medida, la única dueña de las epidemias.

Desde luego, nada de esto es fácil. Aun con las máscaras, las bolsitas, el vinagre y el hule; aun con el sosiego del coraje y el esfuerzo tenaz; llegará el día en que no soportarán la ciudad  
85 llena de moribundos, la multitud que viene y va por las calles caldeadas y polvorientas, los gritos, la inquietud interminable. Llegará el día en que querrán gritar de asco ante el miedo y el dolor de todos. Ese día, no habrá otro remedio que yo pueda decirles, salvo la compasión, que es hermana de la ignorancia.



## 8. Análisis textual y estrategias de traducción

*Exhortation aux médecins de la peste* de Albert Camus es una carta exhortativa escrita originalmente en lengua francesa en la que se describen una serie de recomendaciones para la preparación física y mental de los médicos contra una epidemia de peste.

La estructura interna del texto muestra una organización en dos partes bien delimitadas. La primera aporta recomendaciones para las disposiciones del cuerpo de acuerdo con los criterios científicos de la época: ventilar bien el cuarto del enfermo y evitar el contacto con su cuerpo, sus secreciones o su respiración; desinfectarse las manos; protegerse por completo con un atuendo aislante y filtrar el aire respirado con un paño desinfectante; o evitar visitar al enfermo con el ánimo perturbado por haber comido mucho o nada. La segunda parte se ocupa de las disposiciones del alma: purificar el corazón; no tener miedo, pues este debilita y predispone a contagiarse; fortalecerse ante la muerte; cultivar la alegría para no desanimarse; vivir con mesura, pues la peste es un exceso; conocer el mal y actuar contra él con inteligencia; ser firme con las medidas de contención; no olvidar la identidad propia; luchar contra el cansancio y mantener la mente aguda; no volverse insensible ante la muerte para no perder la humanidad; no aceptar el caos ni la injusticia y ser firme ante la tiranía; ser consciente de la propia ignorancia; o aceptar la piedad si todo lo demás falla.

La obra admite, como viene siendo habitual en los textos de Camus, una gran variedad de lecturas. En algunas partes, sobre todo las que conciernen a las disposiciones del alma, se intuye una intención alegórica. La figura del médico puede interpretarse como la persona que combate estoicamente el ‘exceso’ y la ‘tiranía’, metáforas para el totalitarismo y la injusticia (presentes también en *La peste*) que Camus denunció a lo largo de su vida. En general, la información se transmite por medio de frases cortas, simples y directas, sin florituras innecesarias. Este acercamiento comunicativo difiere del utilizado en sus novelas, más narrativas y descriptivas. La fragmentación de las oraciones puede entenderse de distintos modos: si se lee de manera literal, como un manual eminentemente práctico y científico, se puede atribuir la simplificación del lenguaje a la voluntad de comunicar de manera imaginativa pero clara, objetiva y directa. Sin embargo, la forma fragmentaria es también un rasgo estilístico de la escritura epidémica, cuyos síntomas se transmiten al lector a través de una ligera incomodidad subconsciente y un estilo narrativo coagulado.

En cualquier caso, existe la posibilidad de que los dos estilos convivan y den como resultado una forma de presentar la información que trasciende los usos del idioma y persigue un objetivo concreto. Este punto es imprescindible para realizar un buen ejercicio de traducción que respete el género textual. Al abordar la traducción al castellano, uno puede tener la inclinación de ‘desviarse’ de la estructura original y convertirla a la forma que más natural suena para el lector

hispanohablante, la que sigue «un estilo y una serie de convenciones de la escritura que han sido aceptadas por los hablantes y descritas por los lingüistas» (Orozco, 2012: 131). Esta conversión implicaría, por ejemplo, fusionar dos frases cortas en una más larga, una solución que facilitaría la lectura, pero sacrificaría la intención.

Por otra parte, la voz que prescribe estas medidas es imparcial y no cree estar en posesión de la verdad, sino que asume el papel de mensajero de aquello que recomiendan ‘los buenos autores’ en los libros. Por tanto, el tono que adopta es relativamente distante. En la lectura literal, el lector potencial del metatexto es el médico que lee la obra para aprender a protegerse de los efectos de la peste. En la metafórica, se dirige a un público más amplio y lo invita a rebelarse, como el autor, contra la injusticia del mundo. Aunque el uso del lenguaje está muy definido por el estilo, no adolece de riqueza artística, sobre todo en las partes más abstractas.

Dado que el lector potencial del metatexto no precisa de ninguna relación declarada con el prototexto, las estrategias de traducción utilizadas se basan en el tipo de traducción descrito por Nord (1991: 81) como traducción instrumental. La traducción propuesta, por tanto, pretende funcionar de manera independiente del texto de origen. Si bien mantiene hasta cierto punto la sintaxis en virtud de la intención estilística, elimina cualquier efecto exotizante y conserva la función original.

## **9. Traducción comparada y solución de dificultades**

Tras comprender algunos de los aspectos lingüísticos y extralingüísticos que condicionan las decisiones de traducción, lo que sigue es un ejercicio de traducción comparada en el que se presentan distintas cuestiones y dificultades relacionadas con el proceso traductor. Con este fin, se sigue el método filológico de traducción que plantea Hurtado (2001: 252), para el que se añaden comentarios y se describen las soluciones de traducción correspondientes para cada caso. Además, como ya se comentó, la versión de Martín Schifino (en adelante, ‘MS’) se presenta como referencia para que el lector pueda compararla con el original y con la versión aquí propuesta, que se citará como ‘Jaume Mollot’ (en adelante, ‘JM’).

Con objeto de facilitar la comparación de los tres textos, se presenta una tabla con los ejemplos recogidos por segmentos. Para cada segmento se muestra el original y las dos versiones traducidas: en la primera columna se recoge el segmento tal y como aparece en el texto original en francés; en la segunda, la opción de Schifino para ese mismo segmento; y en la tercera, la propuesta de traducción propia. A continuación, cada ejemplo se acompaña de un breve comentario de cuál es el problema o la dificultad y cómo se ha procedido para resolverlo.

## 9.1. Aspectos lingüísticos

### 9.1.1. La precisión léxica

La exquisitez en el tratamiento del léxico resulta de vital importancia para transmitir el mensaje que se quería transmitir y no otro diferente. En muchas ocasiones, se trata de una cuestión de matices aparentemente inofensivos, pero que pueden llegar a marcar una gran diferencia.

| Original                                                                                                                                                                                                                                   | MS (2020)                                                                                                                                                                                                                                  | JM (2021)                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Vous ne cesserez pas d'être consternés par ces gorges noires dont parle Thucydide, qui <u>distillent</u> une sueur de sang et dont une toux rauque arrache avec peine des <u>crachats</u> rares, menus, couleur de safran et salés.</i> | No dejarán de conmoverse al ver las gargantas negras de las que habla Tucídides, que <u>supuran</u> un sudor sangriento y de las que la tos ronca arranca a duras penas <u>escupitajos</u> aislados, pequeños, salados y de color azafrán. | No devendrán impasibles ante las gargantas negras de las que habla Tucídides, que <u>exudan</u> un sudor sangriento y de las que la tos estertorosa apenas arranca <u>flemas</u> aisladas, pequeñas, saladas y de color azafrán. |

El ‘sudor sangriento’ al que alude Camus bien puede ser una mezcla de sangre y secreciones respiratorias. El término ‘supurar’ (MS) es una palabra de uso frecuente y puede evocar la salida al exterior de esta mezcla, pero es específica para el pus. Dado que existen verbos más precisos —aunque quizá menos habituales— que no tienen este inconveniente, en JM se ha preferido ‘exudar’ (también ‘rezumar’), que es precisamente «salir por los poros del recipiente o de la estructura orgánica que lo contiene» (*Diccionario de términos médicos [DTM]*, 2013).

Por otra parte, los *crachats* son en este contexto las secreciones presentes en las vías respiratorias bajas que se expulsan por la boca mediante la expectoración. En MS se utiliza ‘escupitajo’, un término más amplio que guarda relación con la saliva además de con el esputo. Para este caso, en JM se opta por algo más específico como ‘flema’, de un registro más elevado pero más preciso, ya que procede de las vías respiratorias de las que habla Camus (las gargantas negras).

### 9.1.2. La repetición léxica

La recomendación general para el tratamiento de las repeticiones consiste en utilizar la sinonimia o la transposición a fin de producir un texto más dinámico. En otras ocasiones, máxime entre las lenguas romances, el criterio para la repetición intencionada puede ser mantener dicha repetición. En cualquier caso, hay que garantizar la coherencia léxica sea cual sea la decisión.

| Original                                                                                                                  | MS (2020)                                                                                                      | JM (2021)                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>D'une façon générale, observez la mesure qui est la première ennemie de la peste et la règle naturelle de l'homme.</i> | En términos generales, observen la medida, primer enemigo de la peste y regla natural de la <u>humanidad</u> . | En general, observen la medida, la mayor enemiga de la peste y regla natural del <u>hombre</u> . |
| <i>Et ses coups terribles ne frappaient les hommes [...].</i>                                                             | Y asestaba sus terribles golpes a los <u>hombres</u> [...].                                                    | Y sus terribles golpes solo alcanzaban al <u>hombre</u> [...].                                   |
| <i>[...] vous habituer à voir les hommes mourir à la façon des mouches [...].</i>                                         | [...] acostumbrarse a ver a los <u>hombres</u> morir como moscas [...].                                        | [...] acostumbrarse a ver a los <u>hombres</u> morir como moscas [...].                          |
| <i>[...] décimer les hommes et d'exiger le sacrifice des enfants.</i>                                                     | [...] diezmar a los <u>hombres</u> y exigir el sacrificio de los niños [...].                                  | [...] diezmar a los <u>hombres</u> y exigir el sacrificio de los niños.                          |

En este caso, en MS se ha optado por utilizar ‘humanidad’ en la primera aparición de *homme* y ‘hombre’ para las siguientes, si bien no parece haber nada que requiera esta distinción. No se ahondará aquí en el uso del lenguaje inclusivo o neutro, pero baste decir que en JM se han traducido las cuatro apariciones de *homme* por ‘hombre’ para respetar al máximo el original, teniendo en cuenta que no es un texto actual, sino histórico.

| Original                                                                               | MS (2020)                                                                                           | JM (2021)                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>[...] vous fassiez ouvrir les fenêtres de la chambre où vous visitez le malade.</i> | [...] ustedes deberían mandar abrir las ventanas del cuarto en el que visiten a un <u>enfermo</u> . | [...] ustedes deberían mandar abrir las ventanas del cuarto en el que visiten al <u>enfermo</u> . |
| <i>La première est que vous ne devez tâter le pouls du malade [...].</i>               | La primera es no tomarle el pulso a un <u>enfermo</u> [...].                                        | La primera es que no tomen el pulso al <u>enfermo</u> [...].                                      |
| <i>Car si le malade a la peste [...].</i>                                              | Pues si el <u>paciente</u> tiene peste [...].                                                       | Pues si el <u>enfermo</u> tiene la peste [...].                                                   |
| <i>[...] ne regardiez jamais le malade en face [...].</i>                              | [...] nunca mirar al <u>enfermo</u> a la cara [...].                                                | [...] nunca miren al <u>enfermo</u> a la cara [...].                                              |

Algo parecido ocurre con la dualidad entre ‘enfermo’ y ‘paciente’ para las cuatro apariciones de *malade*. Hay que recordar que la decisión en MS de utilizar ‘paciente’ puede responder a una voluntad de evitar la repetición. Sin embargo, dado que en estos ejemplos no se hace esa distinción en el original (*malade* y *patient*), no se ha visto necesario hacerla en JM, más cuando existe un uso laxo del término ‘paciente’ (persona que recibe atención médica) como si fuera sinónimo de ‘enfermo’ (persona que padece una enfermedad).

### 9.1.3. Los calcos léxicos

La cercanía entre el francés y el castellano facilita en gran medida la aparición de calcos de traducción. Este tipo de recursos son a menudo fruto del descuido y pueden generar construcciones impropias en la lengua meta. Aunque los calcos empobrecen el idioma en muchas ocasiones, en otras pueden ser incluso preferibles al alejamiento deliberado para evitarlos.

| Original                                                                                 | MS (2020)                                                                             | JM (2021)                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| [...] <i>la jouissance n'a plus sa sanction naturelle, ni le mérite son ordre</i> [...]. | [...] el goce ya no recibe su aprobación natural, ni el mérito su <u>orden</u> [...]. | [...] el gozo ya no recibe su aprobación natural, ni el mérito su <u>distinción</u> [...]. |

El *Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi, 2006) recoge la siguiente acepción para *ordre*: «Décoration, insigne de l'appartenance à un ordre». Esta idea coincide con el contexto y con el significado de la oración, pues se habla de un reconocimiento para el mérito. En MS se ha elegido el término 'orden', si bien no parece haber ninguna acepción que coincida con este significado entre las 21 acepciones para 'orden' del *Diccionario de la Lengua Española* (DLE, 2014), el *Diccionario de uso del español* de María Moliner (DUE, 2009) u otras obras de referencia. Por tanto, en JM se ha preferido utilizar 'distinción' (también 'galardón', 'reconocimiento' o 'condecoración') para evitar el calco.

| Original                                                          | MS (2020)                                             | JM (2021)                                                   |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| [...] <i>elle vint s'abattre sur notre ville innocente</i> [...]. | [...] <u>descendió</u> sobre nuestra ciudad inocente. | [...] <u>se abatió</u> sobre nuestra ciudad inocente [...]. |

Sin embargo, como se comentó antes, hay casos en los que acercarse al prototexto puede funcionar mejor que alejarse de él. El DLE (2014) da la siguiente definición sobre el uso pronominal del verbo 'abattre': «Dicho de un ave, de un avión, etc.: Descender, precipitarse a tierra o sobre una presa». Esta definición conecta estupendamente con la imagen de la peste cayendo sobre la ciudad y sometiéndola a sus terribles efectos. Sin embargo, aunque MS no yerra en utilizar el verbo 'descender', sí pierde el matiz de depredación sobre la presa inocente (la ciudad) y su función secundaria de denuncia.

| Original                                                                             | MS (2020)                                                                            | JM (2021)                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>La peur <u>vicie</u> le sang et échauffe l'humeur, tous les livres le disent.</i> | El miedo <u>infecta</u> la sangre y calienta los humores: lo dicen todos los libros. | El miedo <u>vicia</u> la sangre y calienta los humores: lo dicen todos los libros. |

Se observa también aquí una voluntad de evitar el calco. El *TLFi* (2006) define *vicier* como «Altérer la pureté, la nature de quelque chose», y aunque la palabra ‘infectar’ se utiliza en MS en sentido figurado para representar la invasión y la multiplicación del miedo en la sangre, no transmite exactamente la idea de corrupción. Dado que se habla de la sangre, en JM se ha propuesto el término ‘viciar’, que calca el original pero se define en el *DUE* (2009) como «adulterar una sustancia». Este es uno de los casos en los que hay una correspondencia exacta entre el francés y el castellano, y buscar la alternativa más alejada por el hecho de no seguir la forma original puede resultar en modificaciones del sentido.

#### 9.1.4. Las expresiones idiomáticas

Los idiomatismos que se trasladan de manera directa de una lengua a otra tienen un efecto extranjerizante en el lector del metatexto y son una fuente constante de extrañeza. Para resolver este entuerto, el traductor debe descifrar la idea subyacente y buscar una alternativa que genere el efecto de equivalencia dinámica que propone Nida (1964: 24).

| Original                                                                                          | MS (2020)                                                                                   | JM (2021)                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>En temps d'épidémie, <u>on soigne son foie tout seul</u>, pour se garder de toute méprise.</i> | En tiempos de epidemia, <u>cada cual se cuida el hígado solo</u> , para evitar confusiones. | En tiempos de epidemia, <u>cada uno debe cuidar de sí mismo</u> , para evitar confusiones. |

La oración *on soigne son foie tout seul* (literalmente: ‘cada uno se cuida el hígado solo’) es un caso de idiomatismo en el que la traducción por correspondencia formal es ineficaz. El concepto de correspondencia formal que plantea Nida (1964: 22) consiste en imitar la forma del original en la traducción, y así parece suceder en MS: la cláusula ‘cada cual se cuida el hígado solo’ está tomada palabra por palabra, y podría ser la única solución al no disponer de un equivalente acuñado. Si bien esta propuesta es muy visual, puede resultar un tanto extraña o llamativa para más de un lector hispanohablante. La idea en el original es que durante una epidemia cada persona debe estar alerta, ser responsable de sí mismo y protegerse para no tener problemas. Por tanto, en JM se opta por el equivalente funcional ‘cada uno debe cuidar de sí mismo’, que se centra en la función más que en la forma. De este modo, la carga idiomática original se neutraliza, pero se obtiene el traslado efectivo de la idea subyacente.

## 9.2. Aspectos estilísticos

### 9.2.1. La economía del idioma

La *Wikilengua del español* (2021) define la economía lingüística como la «tendencia del lenguaje a la simplificación y a minimizar el esfuerzo. Contrasta con la redundancia, que es la tendencia a dar información innecesaria». El principio de economía representa, pues, una simplificación eficiente del número de operaciones mentales que se deben hacer para comprender un mensaje, algo que siempre será preferible a menos que la intención indique lo contrario.

| Original                                                       | MS (2020)                                                                        | JM (2021)                                                    |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <i>Cela est surtout vrai pour vous autres, médecins [...].</i> | Eso es <u>especialmente cierto en el caso de los médicos como ustedes</u> [...]. | Eso es <u>cierto sobre todo para ustedes, médicos</u> [...]. |

A lo largo de la propuesta de JM se ha procurado seguir este principio en la mayoría de los casos. En el ejemplo presentado, el original emplea ocho palabras. En las propuestas de traducción, MS utiliza doce palabras mientras que en JM se reduce a ocho palabras. Servirse de la eficiencia del lenguaje para reducir una idea a las mínimas palabras posibles facilita en gran medida la inmediatez en la comprensión.

## 9.3. Aspectos textuales

### 9.3.1. La coherencia con el contexto

La fase de comprensión durante la lectura y el análisis previos permiten al traductor percibir el texto en su conjunto como unidad de significado. Esto permite que las decisiones a la hora de abordar una unidad de traducción se basen también en sus elementos contextuales.

| Original                                                                                                                                                                                                                                                 | MS (2020)                                                                                                                                                                                                                       | JM (2021)                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Portez également sur vous un sachet composé des essences recommandées dans les livres, mélisse, marjolaine, menthe, sauge, romarin, fleur d'oranger, basilic, thym, serpolet, lavande, feuille de lauriers, écorce de limon, et pelure de coings.</i> | Lleven una bolsita con todos los extractos recomendados en los libros: melisa, mejorana, menta, salvia, romero, azahar, albahaca, tomillo, serpol, lavanda, hoja de laurel, <u>corteza de limonero</u> y peladura de membrillo. | Lleven además una bolsita con todos los extractos recomendados en los libros: melisa, mejorana, menta, salvia, romero, azahar, albahaca, tomillo, serpol, lavanda, hoja de laurel, <u>cáscara de limón</u> y peladura de membrillo. |

Entre los distintos extractos que se mencionan se encuentra la *écorce de limon*. El término *limon* o ‘lima’, según Geuljans (2015), se refiere al fruto de *Citrus × aurantifolia* (*limonier* o ‘limero’), mientras que el *citron* o ‘limón’ es el fruto de *Citrus × limon* (*citronnier* o ‘limonero’). Sin embargo, la quinta acepción en el *Dictionari francès-català* de Castellanos i Llorenç (Castellanos i Llorenç, 2003) indica que *limon* se usa de manera infrecuente para referirse a *citron*. La 9.<sup>a</sup> edición del *Dictionnaire de l'Académie française* (DAF, 2019) corrobora esta acepción: «Syn. ancien de Citron». En este caso, el contexto es de gran utilidad: Camus menciona una variedad de aromáticos mediterráneos, lo que da muchas pistas sobre qué puede ser la *écorce de limon*. Si finalmente se trata del fruto del limonero, *écorce* no designa a la corteza del árbol, sino a la cáscara del fruto. También hay que recordar que el autor está mencionando una serie de ‘extractos’, y cuesta imaginar que la corteza del limonero sea más útil —en términos aromáticos— que la cáscara del limón. Hecha esta distinción, la opción ‘corteza de limonero’ en MS parece introducir un falso sentido que distorsiona el contenido del texto original, lo que se resuelve en JM con la traducción ‘cáscara de limón’. Por otra parte, el conjunto del flavedo y el albedo del limón se conoce en muchas partes de España como ‘cáscara’ (más gruesa) y no tanto como ‘piel’ (más fina, comestible y propia de frutas como la manzana o el melocotón). El problema intralingüístico de los términos ‘cáscara’, ‘piel’ o ‘corteza’ es prácticamente insalvable por la gran variedad de denominaciones que existen en los distintos países hispanohablantes, pero no limita ni impide la comprensión. Atender al contexto, por tanto, puede ser importante a la hora de tomar una decisión terminológica, máxime cuando aparecen varias opciones casi imposibles de distinguir.

| Original                                                          | MS (2020)                                             | JM (2021)                                            |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <i>Et, s'il en est indemne, il ne vous aura pas fait appeler.</i> | Y si ha salido <u>indemne</u> , no los habrá llamado. | Y si está <u>sano</u> , no los habrá mandado llamar. |

La idea principal de este argumento es que se recomienda no entrar en contacto con el enfermo por mucho que se tomen las medidas de desinfección necesarias. La razón es que estas medidas no son útiles en ningún caso, tenga o no la peste el enfermo. Por tanto, si no tiene la



peste significa que no está enfermo, y lo más simple podría ser decir que está ‘sano’, tal y como se propone en JM. La alternativa literal en MS (salir ‘indemne’) es igual de válida, aunque la dualidad entre ‘enfermo’ e ‘indemne’ puede resultar algo más ajena que aquella entre ‘enfermo’ y ‘sano’. Traducir de forma coherente con el contexto puede evitar que se introduzcan por descuido interferencias innecesarias.

| Original                                                          | MS (2020)                                             | JM (2021)                                            |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <i>Et, s'il en est indemne, il ne vous aura pas fait appeler.</i> | Y si ha salido indemne, no los habrá <u>llamado</u> . | Y si está sano, no los habrá <u>mandado llamar</u> . |

La forma *faire appeler* es especialmente sensible a las variaciones de significado. La solución propuesta en MS omite el verbo *faire* y genera la percepción de que el enfermo no habrá ‘llamado’ al médico. Sin embargo, la idea es que el enfermo no habrá ‘hecho llamar’ al médico, pues es posible que él mismo no pueda llamarlo —por estar postrado u otros motivos— y deba enviar a alguien a buscarlo. Si bien es cierto que solo podemos suponer los motivos, no cabe duda de que no es el enfermo el que debe llamar al médico. Este problema se resuelve en JM con la fórmula ‘mandar llamar’.

| Original                                                  | MS (2020)                                      | JM (2021)                                           |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| <i>La première chose est que vous n'ayez jamais peur.</i> | <u>Para empezar</u> , nunca deben tener miedo. | <u>Lo más importante</u> es que nunca tengan miedo. |

El contexto también permite tomar la decisión más acertada para la forma *La première chose*. Esta cláusula sirve para introducir las recomendaciones relacionadas con la preparación mental de los médicos. El primer párrafo, que contiene esta construcción al principio de la primera frase, indica que ‘la primera cosa’ que hay que saber en cuanto a las disposiciones del alma es lo que se tratará a continuación en ese párrafo. La siguiente recomendación se presenta en el párrafo siguiente con el término *aussi*, indicativo de su naturaleza secundaria. La opción ‘Para empezar’ en MS indica el comienzo de una enumeración, pero no destaca explícitamente su importancia sobre las demás. En JM se ha incidido en esta diferenciación con la propuesta ‘Lo más importante’, puesto que la filosofía que recomienda Camus para prepararse ante la idea de la muerte es la base sobre la que se construyen el resto de recomendaciones.

## 9.4. Aspectos ortotipográficos

### 9.4.1. El mimetismo ortotipográfico en las citas

El traductor debe estar siempre en guardia para no imitar de forma inconsciente los usos ortotipográficos de otros idiomas en su trabajo. Las citas son propensas a este tipo de usos impropios, pero un rápido vistazo a las obras de referencia permite resolver estas cuestiones para seguir las convenciones de la lengua castellana.

| Original                                                                                                                          | MS (2020)                                                                                                             | JM (2021)                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| « <i>Aucun individu, dit un vieil auteur, ne peut se permettre de rien toucher de contaminé dans un pays où règne la peste.</i> » | “Ningún individuo”, dice un autor antiguo, “puede permitirse tocar nada contaminado en un país donde reine la peste”. | «Nadie —dice un autor antiguo— ha de permitirse tocar nada contaminado en un país donde reine la peste». |

El *Diccionario Panhispánico de Dudas* (DPD, 2005) recomienda «utilizar en primera instancia las comillas angulares, reservando los otros tipos para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado». En MS se observa un uso anglicista de las comillas inglesas (“ ”), dado que se prefieren a las latinas (« ») en un texto literario posiblemente destinado a imprimirse. Por otra parte, el DPD (2005) también indica lo siguiente: «Cuando se intercala un comentario del transcriptor de la cita, este debe enmarcarse entre rayas [...], sin necesidad de cerrar las comillas para volverlas a abrir después del inciso», algo que también recomienda el *Manual de estilo de la lengua española* de Martínez de Sousa (Martínez de Sousa, 2012). En MS, la intervención del transcriptor se separa con comas, mientras que en JM se siguen ambas recomendaciones: la cita se enmarca entre comillas latinas y el inciso se añade entre rayas.

## 10. Reflexiones finales

Como se ha podido comprobar a lo largo de este estudio, el traductor debe ser consciente de muchas cuestiones más allá del plano lingüístico. El análisis de las epidemias y la literatura y su contraste con la actualidad ha permitido poner en contexto la obra de Camus y conocer una notable cantidad de elementos metatextuales para afrontar el proceso traslativo con mayores garantías. La traducción bebe de la actitud del autor ante la vida y su espíritu crítico ante la injusticia, así como de la relación intertextual entre la obra traducida y *La peste*, con la que tiene muchos puntos en común, sobre todo en su función metafórica. Si bien *Exhortación* es un

texto muy actual, que parece casi escrito en —y para— nuestros días, su incontable variedad de lecturas lo convierte en una obra atemporal que funciona como bálsamo para cualquier mal.

Todo lo que se ha expuesto aquí, pues, pretende conectar la obra con el autor y su contexto y proporcionar herramientas al lector para apreciarla aún mejor. En primer lugar, las reflexiones teóricas sobre las distintas epidemias han servido para situar el tema en su contexto histórico y científico, así como su relación con una situación análoga como la actual. El tema epidémico se aborda desde muchas disciplinas, pero hay cuestiones que escapan a los datos históricos, científicos, sociales o religiosos. El arte y la ficción surgen en estos casos como forma de consuelo. En concreto, la literatura de ficción que trata la epidemia resulta de gran ayuda para llenar el vacío ante lo inexplicable, así que ha resultado crucial analizar sus pormenores funcionales y narrativos. La epidemia es uno de los temas recurrentes en la producción literaria de Albert Camus, por lo que se ha considerado conveniente acercar al lector algunos detalles sobre su estilo narrativo, así como las intenciones alegóricas presentes en muchas de sus obras.

Por último, la traducción y el análisis comparativo han servido para conocer la obra con mayor profundidad y bucear en sus matices. Como ya se ha comentado, la obra fue inédita en castellano hasta la publicación de la traducción de Schifino en mayo de 2020. Aunque su versión es prácticamente impecable, merece la pena llevar a cabo otras tentativas de traducción con un acercamiento filológico que permita analizar minuciosamente las posibles imprecisiones de la primera propuesta y sugerir soluciones complementarias. De este modo, el lector hispanohablante dispondrá de más herramientas para disfrutar plenamente de esta carta. Pero como reza el dicho popular, «las traducciones no se terminan, se abandonan». El fin último de este proyecto no ha sido presentar una traducción definitiva de la obra de Camus, aunque sí puede servir como punto de partida para elaborar futuros trabajos lingüísticos que aporten nuevas soluciones traductivas.

## 11. Bibliografía

### 11.1. Obras citadas

Académie française. *Dictionnaire de l'Académie française*. 9.<sup>a</sup> ed., 2019, [www.dictionnaire-academie.fr](http://www.dictionnaire-academie.fr).

Castellanos i Llorenç, Carles, y Rafael Castellanos i Llorenç. *Diccionari francès-català*. 2003, [www.enciclopedia.cat/diccionari-frances-catala](http://www.enciclopedia.cat/diccionari-frances-catala).

Cooke, Jennifer. *Legacies of Plague in Literature, Theory and Film*. Palgrave Macmillan, 2009.

- Fass Leavy, Barbara. *To Blight with Plague: Studies in a Literary Theme*. New York University Press, 1992.
- Felman, Shoshana, y Dori Laub. *Testimony: Crises of Witnessing in Literature, Psychoanalysis, and History*. Routledge, 1992.
- García Cueto, Pedro. «Albert Camus: la intelectualidad de un disidente contemporáneo». *República de las Letras: revista literaria de la Asociación Colegial de Escritores*, n.º 127, 2012, pp. 45-54.
- Geuljans, Robert. *limon 'citron'*. 7 de enero de 2015, [www.etymologie-occitane.fr/2015/01/limon-citron/](http://www.etymologie-occitane.fr/2015/01/limon-citron/).
- Girard, René. «The Plague in Myth and Literature». *Texas Studies in Literature and Language*, vol. 15, n.º 5, 1973, pp. 833-50, [www.jstor.org/stable/40754299](http://www.jstor.org/stable/40754299).
- Gomel, Elana. «The Plague of Utopias: Pestilence and the Apocalyptic Body». *Twentieth Century Literature*, vol. 46, n.º 4, 2000, pp. 405-33, doi:10.2307/827840.
- Healy, Margaret. *Fictions of Disease in Early Modern England: Bodies, Plagues and Politics*. Palgrave Macmillan, 2001.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra, 2001.
- Lednický, John A., et al. «Isolation of SARS-CoV-2 from the air in a car driven by a COVID patient with mild illness». *International Journal of Infectious Diseases*, abril de 2021, doi:10.1016/j.ijid.2
- León Gómez, Victoria Eugenia, et al. «Revisión y análisis de las pandemias más devastadoras de la humanidad: de la antigüedad hasta la actualidad». *NURE investigación: Revista Científica de enfermería*, n.º 108, 2020.
- Martínez de Sousa, José. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*. 4.ª ed., Trea, 2012.
- Marx, William. «Ce que la littérature nous apprend de l'épidémie». *Fabula. Atelier de théorie littéraire*, 2020, [www.fabula.org/atelier.php?Ce\\_que\\_la\\_litterature\\_fait\\_a\\_l\\_epidemie](http://www.fabula.org/atelier.php?Ce_que_la_litterature_fait_a_l_epidemie).
- Moliner Ruiz, María. *Diccionario del uso del español. Edición electrónica*. 3.ª ed., Gredos, 2009.
- Navarro, Fernando Antonio. *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*. 3.ª ed., Cosnautas, 2021, [www.cosnautas.com/es/libro](http://www.cosnautas.com/es/libro).
- Nida, Eugène. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill, 1964.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. 2.ª ed., Rodopi, 1991.

- Orozco Tutorán, Mariana. *Metodología de la traducción directa del inglés al español: materiales didácticos para traducción general y especializada*. 2.<sup>a</sup> ed., Comares, 2012.
- Palud, Aurélie. «La métaphore de la contagion appliquée à l'écriture littéraire». *Pop en Stock*, 8 de junio de 2020, [www.popenstock.ca/dossier/article/la-métaphore-de-la-contagion-appliquée-à-l'écriture-littéraire](http://www.popenstock.ca/dossier/article/la-metaphore-de-la-contagion-appliquée-à-l'écriture-littéraire).
- Pérez Moreda, Vicente. «Hacia un marco analítico de las consecuencias demográficas y económicas de las epidemias». *Investigaciones de Historia Económica*, vol. 16, n.º 4, diciembre de 2020, pp. 3-9, doi:10.33231/j.ihe.2020.10.007.
- Pierrel, Jean-Marie. *Le Trésor de la Langue Française Informatisé*. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales, 2006, [www.cnrtl.fr/definition](http://www.cnrtl.fr/definition).
- Real Academia Española. *Diccionario de la Lengua Española*. 23.<sup>a</sup> ed., 2014, [dle.rae.es](http://dle.rae.es).
- . *Diccionario panhispánico de dudas*. 2005, [www.rae.es/dpd](http://www.rae.es/dpd).
- Real Academia Nacional de Medicina de España. *Diccionario de términos médicos*. Médica Panamericana, 2013, [dtme.ranm.es](http://dtme.ranm.es).
- Snowden, Frank Martin. *Epidemics and Society. From the Black Death to the Present*. Yale University Press, 2019.
- Sontag, Susan. *La enfermedad y sus metáforas y el sida y sus metáforas*. Traducido por Mario Muchnik, Taurus, 2003.
- Steel, David. «Plague Writing: From Boccaccio to Camus». *Journal of European Studies*, vol. 11, n.º 42, junio de 1981, pp. 88-110, doi:10.1177/004724418101104202.
- Stephanson, Raymond. «The Plague Narratives of Defoe and Camus Illness as Metaphor». *Modern Language Quarterly*, vol. 48, n.º 3, enero de 1987, pp. 224-41, doi:10.1215/00267929-48-3-224.
- Vargas Llosa, Mario. «¿Regreso al Medioevo?» *El País*, 15 de marzo de 2020, [elpais.com/elpais/2020/03/13/opinion/1584090161\\_414543.html](http://elpais.com/elpais/2020/03/13/opinion/1584090161_414543.html).
- Wikilengua del español. *Economía lingüística*. FundéuRAE, [www.wikilengua.org/index.php/economía\\_lingüística](http://www.wikilengua.org/index.php/economía_lingüística). Accedido 12 de mayo de 2021.

## 11.2. Obras consultadas

- Adel, Abdel-Fattah M., et al. «Narratives of Epidemics: Topsy-turvy Conditions of Humans and Quest for Existence». *Rupkatha Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities*, vol. 12, n.º 5, Aesthetics Media Services, octubre de 2020, doi:10.21659/rupkatha.v12n5.rioc1s28n1.
- Barry, Stéphane, y Nobert Gualde. «La Peste noire dans l'Occident chrétien et musulman 1346/1347 – 1352/1353». *Épidémies et crises de mortalité du passé*, editado por

- Dominique Castex y Isabelle Cartro, Ausonius Éditions, 2007, pp. 193-227, doi:10.4000/books.ausonius.750.
- Bennett, John, et al., editores. *Mandell, Douglas y Bennett. Enfermedades infecciosas. Principios y práctica*. 8.<sup>a</sup> ed., Elsevier, 2016.
- Blakemore, Erin. ¿Por qué usaban los médicos de la peste negra sus máscaras picudas características? National Geographic, 13 de marzo de 2020, <https://www.nationalgeographic.es/historia/2020/03/por-que-usaban-medicos-pestes-negras-mascaras-picudas>.
- Camus, Albert. *La peste*. Traducido por Rosa Chacel, Debolsillo, 2020.
- . *Tracts de Crise (N°33) - Exhortation aux médecins de la peste*. Gallimard, 2020.
- Cantau, Alina. *Les grandes épidémies en France*. 7 de julio de 2010, [blog.bnf.fr/gallica/index.php/2010/07/07/les-grandes-epidemies-en-france](http://blog.bnf.fr/gallica/index.php/2010/07/07/les-grandes-epidemies-en-france).
- Charters, Erica, y Richard A. McKay. «The history of science and medicine in the context of COVID-19». *Centaurus*, vol. 62, n.º 2, Wiley-Blackwell, mayo de 2020, pp. 223-33, doi:10.1111/1600-0498.12311.
- Giardinelli, Anastasia. «Virus, épidémies et pandémies dans la littérature, le cinéma et les séries : imaginaire épidémique, modalités et enjeux». *Calenda*, 5 de mayo de 2020, <https://calenda.org/776711>.
- Gil Bardají, Anna, y Marisa Presas. *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Universitat Autònoma de Barcelona, 2008, <https://ddd.uab.cat/record/45586>.
- Green, Monica H. «Emerging diseases, re-emerging histories». *Centaurus*, vol. 62, n.º 2, Wiley-Blackwell, mayo de 2020, pp. 234-47, doi:10.1111/1600-0498.12306.
- Guerra, Fiona M., et al. «The basic reproduction number ( $R_0$ ) of measles: a systematic review». *The Lancet Infectious Diseases*, vol. 17, n.º 12, Lancet Publishing Group, diciembre de 2017, pp. e420-28, doi:10.1016/S1473-3099(17)30307-9.
- Harrison, Tinsley Randolph, et al., editores. *Harrison: Principios de Medicina Interna*. 19.<sup>a</sup> ed., vol. I y II, McGraw-Hill Interamericana, 2016.
- Javelot, H., y L. Weiner. «Panique et pandémie : revue de la littérature sur les liens entre le trouble panique et l'épidémie à SARS-CoV-2». *L'Encéphale*, vol. 46, n.º 3, Elsevier Masson SAS, junio de 2020, pp. S93-98, doi:10.1016/j.encep.2020.05.010.
- Kaur, Nencepreet. «Resonance of Existentialism on Pandemic literature: An Introspection of Pandemic Literature of the Past». *Rupkatha Journal on Interdisciplinary Studies in Humanities*, vol. 12, n.º 5, Aesthetics Media Services, diciembre de 2020, doi:10.21659/rupkatha.v12n5.rioc1s25n3.
- Laín Entralgo, Pedro. *Historia de la medicina*. Salvat, 1978.

- Palud, Aurélie. *La contagion des imaginaires : lectures camusiennes du récit d'épidémie contemporain*. Université Rennes 2, 2014, [www.theses.fr/2014REN20016](http://www.theses.fr/2014REN20016).
- . *La portée allégorique des récits d'épidémie : comment La Peste de Camus enrichit la lecture de la fiction contemporaine*. Société française de Littérature générale et comparée, <http://sflgc.org/acte/aurelie-palud-la-portee-allegorique-des-recits-depidemie-comment-la- peste-de-camus-enrichit-la-lecture-de-la-fiction-contemporaine/>. Accedido 12 de mayo de 2021.
- Porter, Robert S., et al., editores. *El Manual Merck*. 20.<sup>a</sup> ed., Médica Panamericana, 2020.
- Pouget, Benoît. «Quarantine, cholera, and international health spaces: Reflections on 19th-century European sanitary regulations in the time of SARS-CoV-2». *Centaurus*, vol. 62, n.º 2, Wiley-Blackwell, mayo de 2020, pp. 302-10, doi:10.1111/1600-0498.12299.
- Raoult, Didier, et al. «Plague: History and contemporary analysis». *Journal of Infection*, vol. 66, n.º 1, Elsevier, enero de 2013, pp. 18-26, doi:10.1016/j.jinf.2012.09.010.
- Riva, Michele Augusto, et al. «Pandemic Fear and Literature: Observations from Jack London's The Scarlet Plague». *Emerging Infectious Diseases*, vol. 20, n.º 10, Centers for Disease Control and Prevention (CDC), octubre de 2014, pp. 1753-57, doi:10.3201/eid2010.130278.
- Rozman, Ciril, et al., editores. *Medicina interna de Farreras-Rozman*. 18.<sup>a</sup> ed., Elsevier España, 2016.
- Saladrigas, María Verónica, et al. *Glosario de covid-19 (EN-ES)*. Tremédica y Cosnautas, 2020, [www.tremedica.org/tremediteca/glosarios/glosario-de-covid-19-en-es](http://www.tremedica.org/tremediteca/glosarios/glosario-de-covid-19-en-es).
- Schifino, Martín, traductor. «Exhortación a los médicos de la peste por Albert Camus». *El País Semanal*, 10 de mayo de 2020, pp. 20-23.
- Stéphane Koechlin. «Avec le coronavirus, une épidémie... de littérature». *Marianne*, 18 de marzo de 2020, [www.marianne.net/culture/avec-le-coronavirus-une-epidemie-de-litterature](http://www.marianne.net/culture/avec-le-coronavirus-une-epidemie-de-litterature).
- Varlık, Nükheth. «Rethinking the history of plague in the time of COVID-19». *Centaurus*, vol. 62, n.º 2, Wiley-Blackwell, mayo de 2020, pp. 285-93, doi:10.1111/1600-0498.12302.
- Vázquez-Espinosa, Emma, et al. «The Spanish flu and the fiction literature». *Revista Española de Quimioterapia*, vol. 33, n.º 5, septiembre de 2020, pp. 296-312, doi:10.37201/req/049.2020.
- Vieira, Estela. «Writing the Present, Rewriting the Plague, José Saramago's Ensaio sobre a Cegueira and Mario Bellatin's Salón de belleza». *Ciberletras: Revista de crítica literaria y de cultura*, n.º 7, 2002, p. 24, [www.lehman.cuny.edu/ciberletras/v07/vieira.html](http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/v07/vieira.html).

- Virgili, Antoni. *La peste negra, la epidemia más mortífera*. National Geographic, 17 de agosto de 2012, [https://historia.nationalgeographic.com.es/a/peste-negra-epidemia-mas-mortifera\\_6280](https://historia.nationalgeographic.com.es/a/peste-negra-epidemia-mas-mortifera_6280).
- Vives Coll, Antonio. «El helenismo de Albert Camus». *Helmántica: Revista de filología clásica y hebrea*, vol. 24, n.º 73, enero de 1973, pp. 401-09, doi:10.36576/summa.2836.
- White, Lauren A., y Lee Mordechai. «Modeling the Justinianic Plague: Comparing hypothesized transmission routes». *PLOS ONE*, editado por David A. Larsen, vol. 15, n.º 4, Public Library of Science, abril de 2020, p. e0231256, doi:10.1371/journal.pone.0231256.
- Zietz, Björn P., y Hartmut Dunkelberg. «The history of the plague and the research on the causative agent *Yersinia pestis*». *International Journal of Hygiene and Environmental Health*, vol. 207, n.º 2, Elsevier GmbH, enero de 2004, pp. 165-78, doi:10.1078/1438-4639-00259.